

## **BILATERALES ABKOMMEN ZUR ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER BERUFLICHEN BILDUNG**

- Beruflichen Schule Farmsen, Technik und Medien, Hamburg, Deutschland
- Technical College of Management and Commerce, Sankt-Petersburg, Russland

---

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

- Профессиональная школа Фармзен (Гамбург, Германия);
- Государственное бюджетное образовательное учреждение среднего профессионального образования «Санкт-Петербургский технический колледж управления и коммерции» (Санкт-Петербург, Россия)

# BILATERALES ABKOMMEN ZUR ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH DER BERUFLICHEN BILDUNG

## Zwischen der:

- Beruflichen Schule Farmsen, Technik und Medien, Hamburg, Deutschland;
- Technical College of Management and Commerce Sankt-Petersburg, Russland.

Um internationale Kontakte und die Transnationale Mobilität im Bereich der beruflichen Bildung zwischen dem St. Petersburg Technical College of Management und der Beruflichen Schule Farmsen, Technik und Medien, Hamburg, Deutschland, zu fördern, wird folgendes über die Zusammenarbeit vereinbart:

## § 1

Als Zeitraum für die strategischen Aktivitäten der internationalen Kooperation beider Partner gilt zunächst der Zeitraum von 2012-2017.

## § 2

Beide Partner erklären hiermit die Bereitschaft erhebliche Anstrengungen zu unternehmen, um eine weitere Internationalisierung der Ausbildung von Fachkräften für den Arbeitsmarkt in beiden Ländern zu fördern.

## § 3

Die Formen der Zusammenarbeit in dieser Vereinbarung sind:

1. Austausch von Studierenden, die in dem Partnerinstitut studieren.
2. Austausch von Studierenden, um on-the-job-Lernen (berufliche Praktika) im Gastland zu realisieren.
3. Austausch von Mitgliedern des akademischen Personals zu Fortbildungen im Partnerinstitut.
4. Gemeinsame Entwicklung von internationalen Projekten.

## § 4

Der Kooperation liegen folgende Prinzipien zugrunde:

1. Die Aktivitäten finden hauptsächlich auf der Grundlage des gegenseitigen Austausches

statt. Die Anzahl der Aktivitäten soll, über einen Zeitraum von drei Jahren ungefähr ausgeglichen sein.

2. Bei Besuchen zahlt der jeweils sendende Partner die Kosten für die Reisekosten, Unterbringung, Tagegelder und Gehalt. Beim Austausch von akademischen Personal zahlt der sendende Partner die Reisekosten, Unterbringung, Tagegelder und Gehälter für bis zu fünf Tage. Für längere Zeiträume werden die Kosten vorher separat für jede kooperative Aktion gemeinsam festgelegt.

Die aufnehmende Einrichtung ist zuständig für die Unterbringung der Besucher.

3. Bei beruflichen Praktika (on-the-job learning) organisiert der gastgebende Partner Ort, Leitung, Betreuung und Unterbringung. Bei allen Studierenden beträgt das Mindestalter 16 Jahre.

4. Die Finanzierung von Kooperationsprojekten zwischen der Beruflichen Schule Farmsen, Technik und Medien, Hamburg und Technical College of Management and Commerce Sankt-Petersburg wird für jede kooperative Maßnahme im Detail festgelegt.

## § 5

Diese Vereinbarung gilt für fünf Jahre und verlängert sich danach automatisch um weitere fünf Jahre. Jeder der Partner kann diese Vereinbarung mit sechs Monaten Kündigungsfrist jederzeit kündigen.

Das vorliegende Abkommen wird in zwei Sprachen (Deutsch und Russisch) erstellt und hat gleiche Rechtsgültigkeit.

Datum, Ort *30. 11. 12, Hamburg*

Unterschrift

Jürgen Albrecht

Schulleiter

Beruflichen Schule Farmsen, Technik

und Medien, Hamburg, Deutschland

Hermelinweg 8, 22159 Hamburg

Germany

Tel. +49 40 428855-782,

Fax +49 40 428855-885

Unterschrift

Victor Smirnov

Schulleiter

Technical College of Management and

Commerce Sankt-Petersburg, Russland

61, pr. Bolshoy Sampsonievsky, St.

Petersburg 194044, Russia

Тел. +812 542 49 41

Факс +812 542 49 41

